

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-1784 /5011

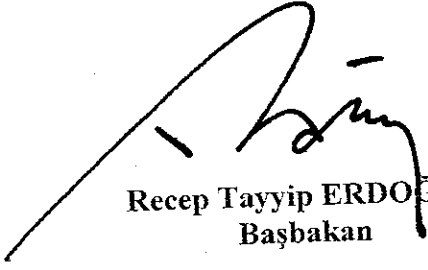
18 /12/2009

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 11/12/2009 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Suriye Arap Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Konut ve İnşaat Alanında İşbirliği Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

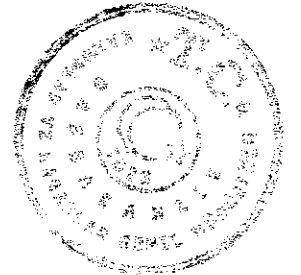
T.C. B. 02. 0. KKG. 0. 10 / 101 - 1784 / 5011				
Tek Komisyon	Başbakanlık İmar, Ulaştırma ve Turizm			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	28	Aralık	2009	F. No: 11/791
Md.Y.	Md.Y.	Ölç.	G.Şek.	Ölç.
1/4	Kanun			
Başkan				

GEREKÇE

15 Mayıs 2009 tarihinde Şam'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Suriye Arap Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Konut ve İnşaat Alanında İşbirliği Mutabakat Zaptı" ile iki ülke arasında bölgesel planlama, konut yapımı, septik atık su, inşaat, ihale, mühendislik danışmanlığı ve müteahhitlik alanlarında işbirliğinin geliştirilmesi amaçlanmaktadır.

Söz konusu Mutabakat Zaptı ile ayrıca;

- (a) Yerel ve bölgesel seviyede planlama,
 - (b) Toplu konutlar, genç insanlara yönelik konutlar ve düşük gelirli için farklı konut türleri yapma,
 - (c) Ev ve sanayi atık sularını arıtma alanında arıtma metotlarının teşvik edilmesi ve modern yöntemlerin uygulanması,
 - (d) Kamu inşaat faaliyetlerinin icrası ve devamıyla ilgili politikalar ve stratejiler,
 - (e) Mühendislik danışmanlığı,
 - (f) İnşaat ve bayındırlık işlerine ilişkin mevzuat,
 - (g) Çarpık kentleşmenin engellenmesi,
 - gibi konularda bilgi, deneyim ve araştırma sonuçlarının karşılıklı paylaşılması,
 - (h) Her iki tarafın, konut ve inşaat kapsamında farklı projelere katılım olasılıklarını analiz etmesi, belirlemesi ve yürütmek için her iki ülkedeki benzer sektörler arasında iletişimi sağlaması,
 - (i) Her iki tarafın, iş adamları arasındaki iletişimi teşvik etmesi ve işbirliğine destek vermesi,
- konularında işbirliği yapması mümkün olabilecektir.



TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
VE
SURİYE ARAP CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA
KONUT VE İNŞAAT ALANINDA İŞBİRLİĞİ
MUTABAKAT ZAPTI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Suriye Arap Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle 'Her iki taraf' olarak anılacaktır),

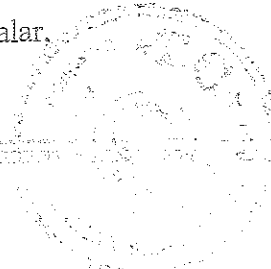
Kapsamlı bölgesel planlama, konut yapımı, septik atık su, inşaat, ihale, mühendislik danışmanlığı ve müteahhitlik alanlarında iki Hükümet arasındaki işbirliğini geliştirmeye yönelik ortak istek doğrultusunda,

aralarında aşağıdaki şekilde mutabakata varmışlardır:

Madde 1

Her iki taraf da, ülkelerinde yürürlükte olan mevzuat ve yönetmeliklere göre aşağıdaki faaliyetler kapsamındaki görevler için gereken bilgi, deneyim ve araştırma sonuçlarını birbirleriyle paylaşacaklardır:

1. Yerel ve bölgesel seviyede bölgesel planlama,
2. Bu sistemi her iki ülkede gerçekleştiren devlet kurumları arasında coğrafi bilgi sistemlerine dair faydalı stillerinin teşvik edilmesi,
3. Toplu konutlar, genç insanlara yönelik konutlar ve özellikle de düşük gelir gruplarına ve sosyal imkânlardan yoksun vatandaşlara yönelik olarak vatandaşların yaşam koşullarını iyileştirmek amacını taşıyan farklı konut türleri,
4. Özellikle düşük gelir grubuna ait kişilere yönelik konut projeleri olmak üzere konut projelerinin planlanması, finanse edilmesi ve icra edilmesinde politika ve stratejiler,
5. Konut ve inşaat alanlarında teknik detaylar ve mevzuat,
6. Ev ve sanayi su atıklarını arıtma alanında arıtma metotlarının teşvik edilmesi ve modern yöntemlerin uygulanması
7. Bilgisayar programıyla tasarım ve çalışmalar,



8. Kamu inşaat faaliyetlerinin icrası ve devamıyla ilgili politika ve stratejiler,
9. Binalar ve genel inşaatlar için inşaat tasarımı, inşaat malzemeleri, sismik korumaya ilişkin teknik detaylar,
10. Konut ve inşaat alanlarında eğitim ve nitelikler,
11. İki ülkede ihale ve teklif verme süreci
12. Mühendislik danışmanlığı,
13. Genel proje planlama tarzları,
14. Müteahhitlerin nitelikleri ve teklif verme süreci için prosedürler ve sınıflandırma yönetmelikleri,
15. İnşaat ve bayındırlık işlerine ilişkin mevzuat,
16. Çarpık kentleşmenin engellenmesi
17. Sürdürülebilir şehirlerin yaratılmasına ilişkin politika ve stratejiler
18. Çölleşme ve kuraklıkla mücadele
19. Sera gazı emisyonlarının azaltılması için nakliye politikaları

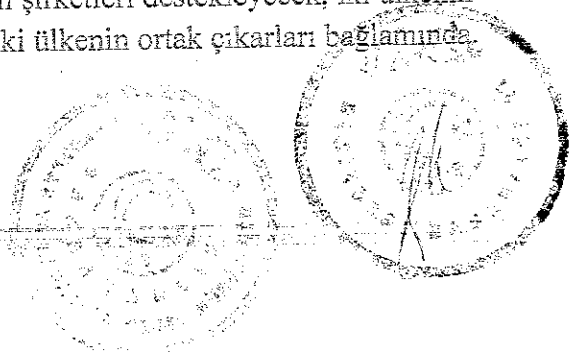
Madde 2

Her iki taraf da, ister Türkiye Cumhuriyeti, ister Suriye Arap Cumhuriyeti ister diğer bir ülkede olsun, konut ve inşaa kapsamında farklı projelere direkt ya da ortak katılım olasılıklarını analiz etmek, belirlemek ve yürütmek için her iki ülkedeki benzer sektörler arasında iletişim sağlayacaklardır.

Her iki taraf da, Suriye Arap Cumhuriyeti ve Türkiye Cumhuriyeti ya da diğer bir ülkede kurulacak uluslararası ihalelere katılım konusunda özelleşmiş ortaklık katılımını destekleyeceklerdir.

Madde 3

Her iki taraf da, iki ülkedeki imar ihtiyaçlarına bağlı olarak inşaat malzemeleri ve mekanizmaları ve ekipmanları alanında ticari alışveriş olasılığını değerlendirecek ve bu Mutabakat Zaptı kapsamında hizmet verebilecek ilgili şirketleri destekleyecek, iki ülkenin iş adamları arasındaki iletişimi teşvik edecek ve her iki ülkenin ortak çıkarları bağlamında işbirliğine destek vereceklerdir.



Madde 4

Ortak bir yürütme grubu oluşturulacak ve bu grubun görevi bu Mutabakat Zaptının hedeflerini yerine getirmek, yeni işbirliği fırsatlarını tespit etmek olacaktır. Anılan grup iki ülkede dönüşümlü olarak düzenli ve gerektiğinde toplantılar düzenleyecektir.

Madde 5

Bu Mutabakat Zaptından doğacak anlaşmazlıklar taraflar arasında dostane şekilde çözüme kavuşturulacaktır.

Madde 6

İşbu Mutabakat Zaptı, Tarafların, Zaptın yürürlüğe girmesine dair gerekli tüm iç prosedürleri yerine getirdiğine ilişkin olarak, diplomatik kanallar aracılığıyla yapılacak son bildirimin tarihinde yürürlüğe girer.

Bu Mutabakat Zaptı 5 sene boyunca geçerli olacak ve taraflardan biri diğerini Mutabakat Zaptını iptal etmeyi istediğini yürürlük süresinin bitiminden en az 6 ay öncesinde yazılı olarak bilgilendirmedikçe, yürürlük süresi aynı süre için otomatik olarak yenilenir.

İşbu Anlaşma, Şam'da 15 Mayıs 2009 tarihinde Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde iki orijinal nüsha halinde ve bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. Yorum farklılıkları halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ

HÜKÜMETİ ADINA

Mehmet Mehdi EKER

Mehmet Mehdi EKER

Tarım ve Köy İşleri Bakanı

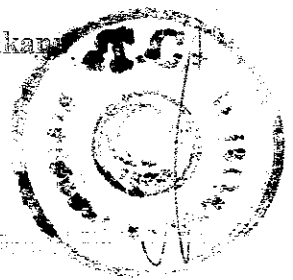
SURİYE ARAP CUMHURİYETİ

HÜKÜMETİ ADINA

Omar -Ebrahim GALAOWNGI

Omar -Ebrahim GALAOWNGI

İmar ve İskan Bakanı



مذكرة تفاهم
في مجالات الإسكان والتعمير
بين
حكومة الجمهورية التركية
و
حكومة الجمهورية العربية السورية

ان حكومة الجمهورية التركية وحكومة الجمهورية العربية السورية ، والمشار اليهما فيما
بعد بـ (الطرفين).

وانطلاقاً من الرغبة المشتركة لحكومتَي البلدين في تنمية التعاون بينهما في مجالات
التخطيط الإقليمي الشامل والإسكان والصرف الصحي والاستشارات الهندسية والمقاولات.

اتفقنا على مايلي :

المادة - ١ -

يقوم الطرفان استناداً للقوانين الساري العمل بها في بلديهما بتبادل المعلومات والخبرات
والبحوث المتعلقة بواجبات وإمكانيات كل منهما في مجالات :

١- التخطيط الإقليمي على المستوى الإقليمي والمحلي.

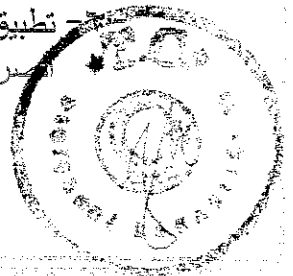
٢- تطوير اساليب الاستفادة من نظم المعلومات الجغرافية وذلك بين المؤسسات الحكومية
المكلفة بهذا النظام في كلا البلدين.

٣- السكن الإجتماعي والسكن الشبابي ومختلف اصناف السكن الهادفة الى تحسين عيش
المواطنين وخاصة ذوي الدخل المحدود والمواطنين ذوي الإحتياجات الخاصة.

٤- سياسات وإستراتيجيات تخطيط وتمويل وتنفيذ المشاريع السكنية وخصوصاً السكن
المعد لذوي الدخل المحدود.

٥- المواصفات الفنية والتشريعات في مجال الإسكان والبناء.

٦- تطبيق الأنظمة الحديثة وتطوير طرق المعالجة في مجال معالجة المياه الملوثة الناتجة
عن الصرف الصحي والصرف الصناعي.



- ٧- الدراسات والتصاميم باستخدام البرامج الحاسوبية.
- ٨- سياسات وإستراتيجيات تنفيذ وصيانة المنشآت العامة.
- ٩- المواصفات الفنية المتعلقة بتصميم المنشآت ومواد البناء والحماية الزلزالية للمباني والمنشآت العامة.
- ١٠- التدريب والتأهيل في مجالات الإسكان والتعمير.
- ١١- المقاولات والمناقصات (العطاءات) في البلدين.
- ١٢- الإستشارات الهندسية.
- ١٣- اساليب تخطيط المشاريع العامة.
- ١٤- إجراءات ونظم تصنيف تأهيل المقاولين والمناقصات.
- ١٥- التشريعات المتعلقة بالبناء والتشييد والأشغال العامة.
- ١٦- الحد من الإمتداد العمراني العشوائي.
- ١٧- سياسات وإستراتيجيات إقامة المدن المستدامة.
- ١٨- محاربة التصحر والجفاف.
- ١٩- نقل سياسات التخفيف من الإنبعاث الحراري.

المادة -٢-

يقوم الطرفان بإجراء الإتصالات بين الجهات المتماثلة في كلا البلدين بهدف تحليل وتحديد
امكانيات التنفيذ مباشرة او بالمشاركة، لمختلف المشاريع في مجالات الإسكان والتعمير وذلك في
الجمهورية التركية والجمهورية العربية السورية او في بلد ثالث.

ويدعم الطرفان معاً مشاركة شركائهما الإختصاصية في المناقصات الدولية التي تقام في
الجمهورية التركية والجمهورية العربية السورية او في بلد ثالث.



المادة -٣-

يقوم الطرفان بدراسة إمكانية التبادل التجاري في مجال مواد البناء وتجهيزات آلات البناء، وذلك حسب إحتياجات التنمية والإستثمار في البلدين وسيدعمان الشركات المهمة بذلك.

المادة -٤-

تشكل مجموعة عمل تنفيذية مشتركة مهمتها تنفيذ اهداف هذه المذكرة، والتعرف على فرص جديدة للتعاون، وتعقد جلساتها بالتناوب في كلا البلدين بصورة دورية وكلما اقتضت الحاجة الى ذلك.

المادة -٥-

تسوى المنازعات الناشئة عن تطبيق هذه المذكرة بصورة ودية بين الطرفين.

المادة -٦-

تدخل هذه المذكرة حيز التنفيذ بتاريخ إعلام كل من الطرفين الطرف الآخر عبر الطرق الدبلوماسية. بإستكمال الإجراءات الداخلية المتبعة لإعتمادها.

تبقى مذكرة التفاهم سارية المفعول لفترة خمس سنوات وتمدد بشكل تلقائي لفترات اخرى ما لم يقر احد الطرفين بإعلام الطرف الآخر خطياً على الأقل قبل ستة أشهر من تاريخ انتهاء صلاحية هذه المذكرة عن نيته بإلغائها،

حررت ووقعت هذه المذكرة في دمشق بتاريخ ٢٠٠٩/٥/١٥، بنسختين أصليتين باللغة التركية والعربية والإنكليزية، ولكل النصوص نفس الحجّة القانونية. وفي حال الإختلاف في التفسير، يعتمد النص الإنكليزي.

عن
حكومة الجمهورية العربية السورية

عن
حكومة الجمهورية التركية

المهندس عمر إبراهيم غلاونجي
وزير الإسكان والتعمير

محمد مهدي اكر
وزير الزراعة



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
FOR THE COOPERATION IN THE FIELD OF HOUSING
AND CONSTRUCTIONS BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Syrian Arab Republic and (hereinafter referred to as "Both Parties"),

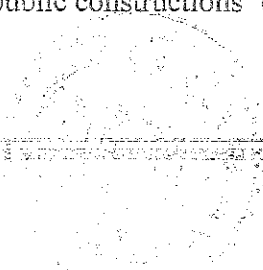
Based on the common desire of the two Governments in developing the cooperation in the fields of comprehensive regional planning, housing and sewage sanitary and building, bidding, engineering consulting and contracting,

Have agreed as follows:

Article 1

Both Parties will exchange the information, experiences and research in compliance with the laws and regulations in force in their country, related to the duties and possibilities of each other in the scopes of:

1. The regional planning on the local and regional level,
2. Promoting of beneficiary styles from geographical information systems among governmental establishments undertaking this system in both countries,
3. Social housing, youth's housing and different types of housing aiming at ameliorating citizens living circumstances and especially those of low income, and socially excluded citizens,
4. Politics and strategies of planning, financing and executing housing projects in particular the housing destined to low income persons,
5. Technical specifications and legislation in the field of housing and building,
6. Application of modern regulations and promoting treatment methods in the field of polluted water treatment from sanitary and industrial sewage,
7. Studies and design by computer program,
8. Politics and strategies of public constructions' executions and maintenance,



9. Technical specifications related to construction design, building materials, seismic protection for buildings and general constructions,
10. Training and qualification in the fields of housing and building,
11. Contracting and bidding in the two countries,
12. Engineering consulting,
13. General projects planning styles,
14. Procedures and classification regulations for contractors' qualification and bidding,
15. Legislation related to building, constructing and public Works,
16. Preventing unplanned urban sprawl,
17. Politics and strategies of creating sustainable cities
18. Fighting with desertification and drought,
19. Transportation politics for mitigation of greenhouse gas emissions.

Article 2

Both Parties will communicate between similar sectors in both countries in order to analyze, determine and perform the execution possibilities directly or by joint participation for the different projects in the scopes of housing and building either in the Republic of Turkey and the Syrian Arab Republic or in any other country.

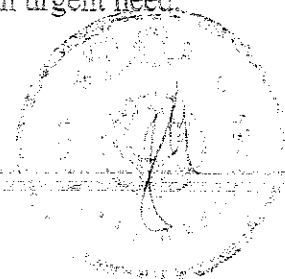
Both Parties will support their specialized partnership participation in the international bidding which will set up in the Republic of Turkey and the Syrian Arab Republic or in other country.

Article 3

Both Parties will study the possibility of commercial exchange in the field of building materials and building mechanisms and equipments depending on development and exploitation needs in the two countries and they'll support the companies interested in this, as they'll encourage communications between businessmen of the two countries and contracting companies within the scopes which could cover this Memorandum and in the fields of cooperation of common interests in both countries.

Article 4

A group of work common execution will be formed and its assignment is to carry out the objects of this Memorandum and recognize new opportunities for cooperation, and its session will be periodically held alternatively and when will be an urgent need.



Article 5

The disputes resulting from this Memorandum will be settled in a friendly way between the two Parties.

Article 6

This Memorandum shall enter into force on the date of the last notification through diplomatic channels, regarding the fulfillment by the Parties of all the necessary internal procedures for its entry into force.

It will be valid for a period of 5 years and extended automatically for the same period unless one of the Parties notifies the other Party, in writing at least 6 months prior to its expiry date of its intention to denounce it.

Done in Damascus, on 15 May 2009, in two original copies in Turkish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

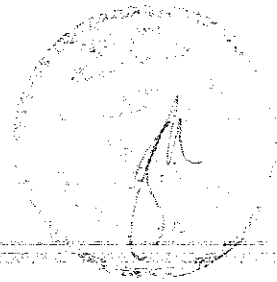
ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TURKEY

ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE
SYRIAN ARAB REPUBLIC



Mehmet Mehdi EKER
Minister of Agriculture and
Rural Affairs

Omar -Ebrahim GALAOWNGI
Minister of Housing and Construction



T/ 1537

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ VE SURİYE ARAP CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA KONUT VE İNŞAAT ALANINDA İŞBİRLİĞİ MUTABAKAT
ZAPTININ ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

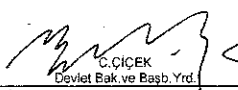
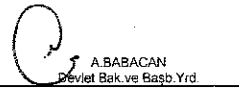
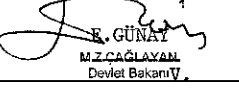
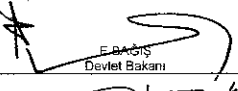
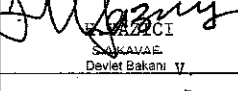
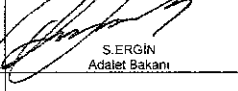
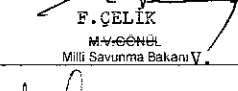
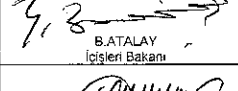
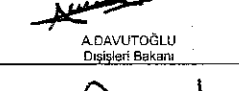
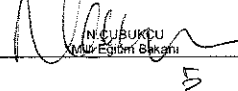
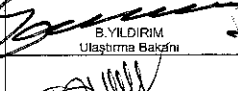
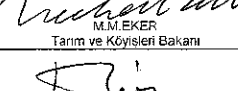
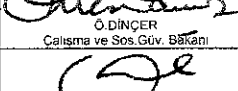
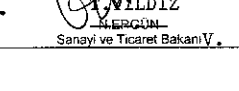
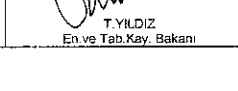
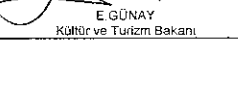
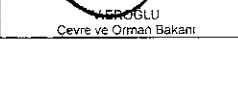
MADDE 1- (1) 15 Mayıs 2009 tarihinde Şam'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Suriye Arap Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Konut ve İnşaat Alanında İşbirliği Mutabakat Zaptı"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 C. ÇİÇEK Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 B. ARINÇ Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 A. BABACAN Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 M. AYDIN Devlet Bakanı
 N. YILICI Devlet Bakanı	 F. N. ÖZAK Devlet Bakanı	 E. GÜNAY Devlet Bakanı V.	 F. ÇELİK Devlet Bakanı
 E. BAĞIŞ Devlet Bakanı	 S. KAVAE Devlet Bakanı V.	 C. YILMAZ Devlet Bakanı	 S. ERGİN Adalet Bakanı
 F. ÇELİK M. V. GENEL Milli Savunma Bakanı V.	 B. ATALAY İçişleri Bakanı	 A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı	 M. ŞİMŞEK Maliye Bakanı
 N. ÇUBUKCU M. V. E. B. Bakanı	 B. YILDIRIM Bayındırlık ve İskan Bakanı	 R. AKDAĞ Saglık Bakanı	 B. YILDIRIM Ulaştırma Bakanı
 M. M. EKER Tarım ve Köy İşleri Bakanı	 O. DİNÇER Çalışma ve Sos. G. v. Bakanı	 T. YILDIZ Sanayi ve Ticaret Bakanı V.	 T. YILDIZ En. ve Tab. Kay. Bakanı
 E. GÜNAY Kültür ve Turizm Bakanı	 M. ERGÜL Çevre ve Orman Bakanı		

Dosya No.

101- 6784
1319